|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ϣⲓϩⲏⲧ:  ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ. | The first holy martyr,  Who was well perfected,  On the mountain of Shiheet,  Is our holy father Abba Moses. | Our father the holy Abba Moses,  Is the first holy martyr,  Who was truly perfected,  In the desert[[1]](#footnote-1) of Shiheet. | The first holy martyr,  Who was truly perfected,  In the desert[[2]](#footnote-2) of Shiheet:  Our father the holy Abba Moses. |
| Ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥϯ:  ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ϩⲟϯ ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ:  ⲁϥⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲉⲛ ϯⲡⲉⲧⲣⲁ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | He became a fighter,  Whom the demons fear.  He stood upon the rock,  As a type of the Cross. | He became a fighter,  Whom the demons fear.  He stood upon the rock,  As a type of the cross. | He became a fighter,  Whom the demons fear,  He stood upon the rock,  As a type of the cross, |
| Ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓϧⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ:  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ. | Through his great patience,  Of the travails of his torments,  He worse the crown,  Of martyrdom. | Through his great patience,  And the suffering of torments[[3]](#footnote-3),  He wore the crown,  Of martyrdom. | Through his great patience,  And the suffering of tortures[[4]](#footnote-4),  He wore the crown,  Of martyrdom. |
| Ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϭⲓⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄:  ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲛ̀ⲉⲙⲧⲟⲛ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄. | He flew in the spirit to the heights,  To the place of rest,  Which the Lord has prepared,  For those who love His Holy Name. | He soared to the heights in the spirit,  To his place of rest,  Which the Lord has prepared,  For those who love His Holy Name. | He flew to the heights in the spirit,  To his place of rest,  Which the Lord has prepared,  For those who love His Holy Name. |
| Ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉⲑⲣⲉⲛϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ:  ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ. | He left for us his holy body,  And his holy cave,  That we may complete in it,  His honored memorial. | He bequeathed to us his body,  And his holy cave,  That we may fulfill in it,  His honoured remembrance, | He bequeathed to us his body,  And his holy cave,  That we may fulfill in it,  His honoured remembrance. |
| Ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  Ϫⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙⲁϥ:  ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. | Proclaming and saying,  “O God of Abba Moses,  And those who were perfected with him,  Have mercy upon our souls.” | Proclaiming and saying,  “O God of Abba Moses,  And those who were perfected with him,  Have mercy on our souls.” | Proclaiming and saying,  O God of Abba Moses,  And those who were perfected with him,  Have mercy with[[5]](#footnote-5) our souls. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲛϣⲁϣⲛⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲱϣ:  ⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲁⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲉ̀ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡ̀ⲉ̀ⲛⲉϩ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | That we may win the promises,  Which He has prepared for the saints,  Who have pleased Him since the beginning,  Because of their love for Him. | That we may obtain the promises,  That He prepared for the holy,  Who have pleased him since the beginning,  Because of their love for Him. | That we may obtain the promises,  That He prepared for the holy,  Who have pleased him since the beginning,  Because of their love for Him. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲱ̀ ⲡⲁⲟ̄ⲥ̄ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲱⲥⲏ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O my master the father Abba Moses,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O My lord and father Abba Moses,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  O My lord and father Abba Moses,  And his children the cross-bearers,  That He may forgive us our sins. |

1. Note that twou is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature [↑](#footnote-ref-1)
2. Note that twou is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature [↑](#footnote-ref-2)
3. US book has “travails of torment” – but it’s not possessive. [↑](#footnote-ref-3)
4. US book has “travails of torment” – but it’s not possessive. [↑](#footnote-ref-4)
5. Literally has “with” [↑](#footnote-ref-5)